

Análisis de la calidad de la lengua meta de la traducción a la vista del EEE8 en la perspectiva de “*desverbalización*”

Fanyi Kong¹

Resumen: La traducción a la vista es un método básico con el que se puede evaluar el nivel de lengua extranjera de los estudiantes. La calidad de la lengua meta forma una parte fundamental para evaluar la presencia de la traducción a la vista. En el Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8), se adopta la traducción a la vista como la única forma de evaluación de la capacidad oral y de interpretación de los alumnos, lo cual requiere un criterio científico de evaluación a fin de distinguir las presencias a través de las diferentes notas. En este artículo, en la perspectiva de la “*desverbalización*”, nos centramos en las muestras de la traducción a la vista de EEE8 entre 2017-2018 a través de la construcción de un corpus. Además, investigamos las correlaciones entre el nivel de *desverbalización* y la presentación de los alumnos en el aspecto de la calidad de la lengua meta. A continuación, analizamos los factores que afectan a la “*desverbalización*” para que los alumnos puedan mejorar la calidad de la lengua meta en la traducción a la vista. Aún más, intentamos brindar sugerencias al estudio y la enseñanza de la traducción a la vista.

Palabras clave: EEE8, Traducción a la vista, *desverbalización*, evaluación científica

¹ La Universidad Normal de Fujian (China). Correo electrónico: lacandela@163.com

Introducción

A lo largo de este artículo intentamos analizar la calidad de la lengua meta (LM) en la traducción a la vista (ST) en el EEE8 bajo la perspectiva del concepto “*desverbalización*” originada de la teoría interpretativa de traducción (TIT).

El Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8) desempeña un rol de relevancia tanto para valorar el estudio como para promover la enseñanza del idioma español. En el examen, la ST, como una forma cercana a la interpretación (Dragsted & Hansen 2007), es la única prueba que evalúa el nivel oral y el de interpretación de los estudiantes. De acuerdo con los estudios anteriores, existe cierta correlación positiva entre la nota de la traducción a vista y la nota final del examen (刘元祺等 2016).

Asimismo, analizamos esta parte desde la perspectiva de la *desverbalización*, un proceso no verbal, extrayendo el mensaje del texto original. Se trata de un concepto fundamental en la teoría interpretativa de traducción (TIT). Esta teoría no es solo crucial para la combinación de teoría y práctica, sino también la piedra angular para la formación de intérpretes de conferencia (张吉良 2009). De ahí que sea un vehículo óptimo para investigar la ST.

Además, según el criterio planteado por Lee (2008), la calidad de la LM forma una parte sumamente relevante al evaluar la presentación de la traducción a la vista. Debido al límite de la extensión de este trabajo, destacamos únicamente el estudio de las correlaciones entre la *desverbalización* y la calidad de la LM.

También intentamos utilizar un criterio más científico que el existente. Desde la perspectiva del estudio, se aspira a ofrecer algunas estrategias prácticas para los alumnos y profesores frente a este difícil ejercicio del examen.

Hipótesis

Suponemos que la calidad de la LM de la ST tiene una correlación proporcional positiva con el nivel de *desverbalización* del estudiante. Es decir, el estudiante, si dispone de más presentaciones de la *desverbalización*, se espera que consiga un mejor rendimiento en español.

Metodología

- 1) El corpus

Realizamos esta investigación basándonos en las transcripciones de las presentaciones de la ST de los estudiantes en el EEE8. Hemos diseñado y construido un corpus específico a través de las transcripciones seleccionadas. Según los criterios del muestreo aleatorio, se seleccionan setenta y dos muestras de media en los tres grados de calificaciones de ambos años. También se añaden las notas correspondientes a la calidad de la LM.

2) Análisis de los datos de SPSS

Para llevar a cabo el experimento, se usa el software *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS). Para este experimento que se focaliza en las correlaciones entre las variables, seleccionamos el módulo del coeficiente de correlación de Pearson, una medida lineal entre dos variables aleatorias cuantitativas.

El valor del índice de correlación varía en el intervalo $[-1,1]$ representado por el signo “r”: si $0 < r < 1$, la correlación es positiva. Si $r = 0$, la relación no es lineal. Si $-1 < r < 0$, la correlación es negativa (Rogers & Nicewander 1988). Según el libro *Estadística* (李付梅等 2014), cuanto más cerca de 1 esté el valor absoluto del r, más correlación habrá entre las dos variables. Más criterios en detalle: $0,8 \leq |r| \leq 1$ significa una correlación de nivel alto, $0,5 \leq |r| \leq 0,8$ representa una correlación notable, $0,3 \leq |r| \leq 0,5$, una correlación de nivel bajo y $0 < |r| \leq 0,3$, una correlación bastante débil.

Además, el signo “p” simboliza el grado de las correlaciones. Si $p = 0$, la correlación es máxima. Por eso, cuanto más cerca de 0 está el valor de p, más correlación hay.

Resultado

En general, respecto a la ST, el nivel de la *desverbalización* comparte correlaciones positivas con la calidad de LM de los estudiantes a niveles diferentes. Con los valores de r entre 0,4 y 0,6, los niveles de la positividad de las correlaciones se encuentran entre el nivel bajo y el notable. Por lo tanto, verificamos que el nivel alto de la *desverbalización* en las presentaciones ayuda a mejorar la calidad de la LM en la ST.

Marco Teórico

Traducción a la vista del EEE8

Este tipo de traducción consiste en la interpretación consecutiva con manuscrito y la habitual interpretación simultánea a la vista (刘和平 2017). En China, ha sido adoptada por los programas de

formación de intérpretes de conferencia como una parte preparatoria. Citamos el ejemplo del curso de interpretación simultánea para los alumnos que cursan el Máster de Interpretación Chino-Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. La formación en ST forma un apartado crucial previo a iniciar las clases de interpretación simultánea.

Criterios de la evaluación de calidad de la traducción a la vista

Hay pocos estudios acerca de criterios para calificar la ST (Riccardi 2002; Sawyer 2004). Entre los criterios de la evaluación de calidad de la ST, los de Schjoldager (1996), Pöchhacker (2001), Riccardi (2002) y Lee (2008) son fundamentales (Akbari 2017).

Entre ellos, Lee (2008) brinda tres aspectos nucleares para valorar la presencia de ST, incluidos la precisión, la calidad de lengua meta y el arte comunicativo¹. La calidad de la LM se refiere principalmente a la precisión lingüística que encierran la pronunciación, la gramática y el vocabulario, lo que incluye las desviaciones en pronunciación y gramática incorrecta, acento, lengua no idiomática y lengua inapropiada en la cultura meta y para la audiencia meta, etc.

Traducción a la vista del EEE8

El Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE8) se destina a los estudiantes de último año de la licenciatura universitaria. Según el *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas* (西班牙语专业教学大纲编写组 2000):

Los alumnos del cuarto grado deben tener la capacidad de desempeñar el rol de intérprete en ocasiones tales como visitas guiadas, exposiciones, conferencias simples, etc.

Tras la actualización realizada en 2016, el examen contiene siete pruebas: los conocimientos básicos de cultura, gramática y vocabulario, comprensión de lectura, traducción escrita, expresión escrita, ST y comprensión de audio. Suman 100 puntos y las calificaciones del examen se dividen en cuatro niveles: “优秀” (entre 80 y 100 puntos), “良好” (entre 70 y 79,9 puntos), “及格” (entre 60 y 69,9 puntos) y “不及格” (entre 0 y 59,9 puntos). Entre ellos, la parte de ST ocupa un 10%. Los alumnos necesitan traducir oralmente un texto de aproximadamente ciento cincuenta caracteres chinos al español. En los párrafos siguientes, utilizamos el grupo 1, 2, 3 y 4 para representar respectivamente estos cuatro niveles de

¹ Lee (2008) propuso el criterio en inglés como accuracy, target language quality y delivery.

calificaciones.

En la parte de ST, los examinados disponen más o menos de cinco minutos para la preparación y luego interpretan el texto en tres minutos. De acuerdo con el grupo de especialistas (西班牙语专业八级考试真题解析专家组 2017):

Los alumnos deben utilizar sintéticamente la gramática, el vocabulario y los conocimientos pragmáticos y culturales que han aprendido para interpretar un texto corto chino al español. Se requiere una fonética y una entonación normativas, una expresión coherente, un contenido fiel al texto original y una buena calidad lingüística. El texto traducido debe de ser recibido por los oyentes de los países hispanohablantes.

Sobre todo, destacamos un requisito: la buena calidad de lenguaje.

Según el estudio sobre los exámenes del EEE8 de 2014 y 2015 (刘元祺等 2016), como vehículo de relevancia, su grado de dificultad es alto. Además, la calificación de esta parte de ST puede ocasionar un efecto significativo a la puntuación total del EEE8, cuyo coeficiente de correlación de Pearson es 0,818 y 0,766 ¹respectivamente en dos años en relación con la puntuación total.

La Desverbalización de la teoría interpretativa de traducción

En vez de centrarse en la lengua, la teoría interpretativa de traducción (TIT), denominada también la teoría de sentido (théorie de sens²), se centra en el sentido, es decir, en el habla y en el contexto. Según Amadou Yacoub Kane (2015):

El acto de interpretar no reside simplemente en la transcodificación de palabras, sino en descodificar el sentido que estas esconden detrás de sí y transmitirlo a la lengua de llegada (Lederer 2002).

La profesora Seleskovitch estableció un modelo triangular del proceso de interpretación que consiste en tres pasos: la comprensión, la *desverbalización* y la reformulación (Seleskovitch 1968/1978; Seleskovitch & Lederer 1995; Lederer 2003).

El primer paso, la comprensión, se refiere no sólo a conocer el significado superficial del lenguaje, sino

¹ El valor del índice de correlación varía en el intervalo [-1,1], indicando el signo el sentido de la relación: Si $0 < r < 1$, existe una correlación positiva.

(https://es.wikipedia.org/wiki/Coeficiente_de_correlación_de_Pearson)

² Se trata del otro nombre de la teoría interpretativa de traducción en francés.

también a acertar con sus conocimientos implícitos, lo cual incluye sus condiciones previas y sus insinuaciones. La “reformulación” significa expresar correctamente los significados contextualizados en LM de una forma uniforme.

La *desverbalización* (déverbalization¹) es la segunda fase del proceso de interpretación. Consiste en la extracción del significado del texto de su estructura gramatical. Más tarde, el intérprete solo recurre a este significado no verbal extraído para producir informaciones equivalentes en la LM (Castro G. & Chaparro W. 2014). En otras palabras, tan pronto como se inicia la comprensión, desaparece la mayoría de sonidos o signos gráficos (Seleskovitch 1968). Se transforma el texto en un mensaje completamente independiente del lenguaje original. Para los intérpretes, en la memoria no se deben conservar las palabras, sino los significados.

Estudios sobre la *desverbalización*

Según los datos del sitio web CNKI, se han publicado ciento veintiséis trabajos con la *desverbalización* como palabra clave. Los estudios sobre su aplicación ocupan la mayoría. Por ejemplo, tomándolo como un instrumento, estudian los mejores métodos para formar a intérpretes: cómo toman notas (杨怡莹 2017) o cómo interpretan mejor. Igualmente, gracias a las investigaciones científicas psicológicas, el misterioso proceso de la *desverbalización* se convierte en más científico. La psicología cognitiva puede ayudar a explicarlo y exponer los factores que puede que afecten a este proceso (孙海琴 2012).

La *Desverbalización* y traducción a la vista

El objetivo principal de la formación de la ST es distinguir con rapidez las unidades de información relativamente independientes, evitar la transliteración o traducción palabra a palabra y al fin, realizar la *desverbalización* (刘进 2011). Está exactamente conforme a las opiniones de la TIT: en vez de traducir palabra a palabra, teóricamente los intérpretes deben traducir el contenido de la lengua origen (LO) basándose en la *desverbalización*. De igual modo, la ST sirve invariablemente como un ejercicio preparatorio para la interpretación simultánea debido a que promueve el proceso de *desverbalización* y linealidad sintáctica (万宏瑜 2006).

Con sus experiencias y observaciones, Moser-Mercer(1991) cree que los intérpretes profesionales tienen la capacidad de distribuir su energía para realizar mejor la *desverbalización*, es decir, extraer el

¹ Se trata de la denominación original de la *desverbalización* en francés.

significado desde la “cáscara” lingüística de la LO.

Todo esto puede explicar el papel relevante de la desverbalización en el proceso de ST, tratándose de una de las metas pendientes de lograr para los estudiantes durante los ejercicios de la ST.

Capítulo 2. Diseño del experimento e implementación

En este experimento, a fin de investigar las correlaciones de las dos variables clave, el nivel de *desverbalización* y la calidad de la lengua meta de la ST, es imprescindible encontrar dos indicadores mensurables respectivos para ellos. Por lo tanto, por un lado, este capítulo se destina a presentar la evaluación del nivel de *desverbalización* tomando el criterio de Sun Haiqin (孙海琴 2012) como referencia y el criterio para evaluar la calidad de la LM. También se introduce una herramienta eficiente, la unidad de información, para segmentar los textos en varias unidades. Por otro lado, se muestra el proceso completo del experimento.

Evaluación del nivel de la *desverbalización*

Ante todo, el chino y el español no comparten las mismas formas de organización de oraciones ni se estructuran con la misma lógica. Por añadidura, un gran número de conceptos en español no cuentan con expresiones completamente equivalentes en chino. Por eso, la *desverbalización* es una opción ideal para la ST.

Conforme a las investigaciones de la doctora Sun Haiqin (孙海琴 2012), en combinación con la investigación realizada por Setton y Motta (2007), se separa en cuatro aspectos identificando el nivel de *desverbalización* de las presentaciones de interpretación: reformulación (“reformulation” en inglés con la marca **【R】**), elaboración (“elaboration” en inglés con la marca **【E】**), conexión (“connection” en inglés con la marca **【C】**) e innovación (“innovation” en inglés con la marca **【I】**).

Primero, la reformulación representa la reordenación entre o dentro de las frases, la reorganización de las estructuras de frases y la simplificación de los componentes redundantes. Segundo, la “elaboración” significa la estrategia de explicación cuando no se puede encontrar la correspondencia de algunos conceptos culturales, expresiones o retóricas en LM o cuando el intérprete escucha expresiones incompletas y confusas de la lengua origen. Tercero, la “conexión” se refiere al aumento, omisión o cambio de la conjunción para destacar las estructuras lógicas sin malinterpretar el significado original. Cuarto, la “innovación” se destina a las expresiones creativas que son correctas y concuerdan con el

contexto.

Tomando las estadísticas del número de casos aparecidos de estos cuatro aspectos, se identifica el nivel de *desverbalización* como en la tabla 1. Una mayor cantidad total de presentaciones de la *desverbalización* significa un nivel más alto de *desverbalización*:

Tabla 1. Ejemplo de la evaluación del nivel de la desverbalización

<i>Desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】	Total
Estudiante 1	2	2	0	1	5

Unidad de información en la evaluación de la traducción a la vista

Lederer propuso el concepto “unité de sens” como el mínimo componente que ayuda a determinar la equivalencia del sentido. Lo denomina la unidad de información en la investigación de Gao (2013). Según su definición, esta unidad no existe independientemente del contexto. Se trata de la combinación entre el significado de las palabras y la complementariedad cognitiva, así como la de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos (Lederer 1994).

Según Cai (蔡小红 2003):

La formación de unidad de información depende completamente de los conocimientos y habilidades personales de los intérpretes. Con mayor entendimiento del texto, los intérpretes pueden formar mayor unidad de información e integrar con mayor rapidez el significado integral. En realidad, la unidad de información depende del ambiente y de los conocimientos cognitivos, y no de los conocimientos lingüísticos.

En resumen, generalmente se considera la unidad semántica como la unidad de información que se refiere a palabras nocionales que contienen informaciones. Pueden aparecer en diferentes formas: palabras, frases, grupos de sentido, etc. (蔡小红 2003).

Evaluación de la traducción a la vista del EEE8

Como el texto de examen se divide en varios puntos de sentido, la forma del cálculo es dividir el número de puntos que son excelentes en los tres aspectos entre la suma total de puntos y luego, el resultado se multiplica por 100. Citamos el ejemplo del texto del examen del 2018, que cuenta con 23 puntos de sentido. En una cierta transcripción, aparecen errores gramaticales o de pronunciación y vocabulario en 8 puntos. Si se guardan los últimos dos decimales en las cifras, la fórmula para calificar su calidad de LM es:

$$(23-8)/23*100\approx 65,22$$

Selección de datos (2017-2018) y el corpus

En este experimento, solamente tienen en cuenta los datos de 2017 y 2018 tras el cambio. Además, investigar los datos recientes favorece el análisis de las tendencias del EEE8, lo cual también beneficia a los estudiantes pendientes de participar en este examen y a sus profesores. Las sugerencias que plantearemos en los próximos capítulos serán más prácticas para los lectores.

Ante todo, hacemos una presentación breve sobre las situaciones de las respuestas de la ST en estas dos ediciones del EEE8.

Respecto al año 2017, excluidos los estudiantes graduados suspendidos en 2016 que participaron en el examen para la recuperación, 2497 alumnos estaban presentes, y entre ellos, 554 salieron aprobados con notas superiores a 60 puntos. Solamente 31 personas, un 1,24% del total, alcanzó el grado más alto con más de 80 puntos. 130 alumnos, cuyas notas se distribuyen entre 70 y 79,9, consiguieron el segundo grado, mientras que el resto de los 383 lograron el grado “aprobado” con notas entre 60 y 69,9.

La suma de la cantidad de alumnos que asistieron al examen de 2018 es 2281 alumnos, similar a la de 2017. El número de personas que sobrepasa 80 puntos se incrementa a 54, un 2,37%. Los 294 estudiantes que entraron en el grupo 2 llegan a 12,89% del número total. Las calificaciones de 511 alumnos han sido registradas en el grupo 3. En resumen, los que han aprobado este examen ocupan un 37,66% del total y suman 859 personas.

El primer paso consiste en analizar la distribución de las calificaciones de cara a llevar a cabo la muestra. Basada en las investigaciones, la cantidad adecuada de muestreo debe ocupar aproximadamente un 5 por ciento del monto de las muestras (谢佳斌等 2009). Por eso, para los 554 aprobados de 2017 tenemos que elegir por lo menos 27,2 muestreos. Como una prueba integral que intenta investigar las presentaciones de diferentes niveles, elegimos 10 muestreos respectivamente en cada grupo de calificación con el fin de asegurar el equilibrio y la equidad en el experimento. El método concreto es realizar el muestreo aleatorio en cierto ámbito. En particular, para los estudiantes del grupo 2, se lleva a cabo el muestreo entre los 26 estudiantes, la nota total de los cuales se sitúa en la mitad, es decir, entre 74 y 76 puntos. Con respecto a los estudiantes en el grupo 3, como comparten un promedio de notas muy bajo, sólo estudiamos a los 31 estudiantes que lograron la calificación más alta. Según el experimento previo, carece de valor investigar las presentaciones de los suspendidos, puesto que la

eficacia de sus respuestas no llega a un tercio.

Tabla 2. Suma de examinados y de muestras de 2017

2017	Calificaciones	Número total de examinados	Número de muestras
Grupo 1	80-100	31	10
Grupo 2	70-79,9	130	10
Grupo 3	60-69,9	383	10
Número total		554	30

De la misma manera, entre los 859 aprobados de 2018, la cantidad de la muestra es 42,95. Es decir, seleccionamos 14 muestras aleatoriamente en cada nivel. Especialmente, debido a la gran cantidad de alumnos en el grupo 2, los datos en el intervalo de 74,5 a 75,5 puntos ya son suficientes para realizar el muestreo. Respecto al grupo 3, la estadística es un poco diferente. Según nuestra investigación previa, las presentaciones de los alumnos con puntos más altos en este nivel son parecidas a las de los alumnos seleccionados en el grupo 1 y 2: sus calificaciones son casi iguales. Por eso, en este grado preferimos optar por los alumnos con calificaciones más bajas con el objetivo de investigar las peores presentaciones, que también tienen su valor.

Tabla 3. Suma de examinados y de muestras de 2018

2018	Calificaciones	Número total de examinados	Número de muestras
Grupo 1	80-100	54	14
Grupo 2	70-79,9	294	14
Grupo 3	60-69,9	511	14
Número total		859	42

En segundo lugar, escuchamos los audios grabados durante el examen por los estudiantes seleccionados de 2017 y 2018. Simultáneamente, hemos apuntado las transcripciones de estas 72 muestras que en total contienen alrededor de 153 minutos y 9017 palabras, así como el número total de palabras y su duración. En las transcripciones, también hemos registrado los problemas de pronunciación.

En tercer lugar, se dividen los textos originales en chino de los ejercicios de la ST en varias unidades de información según la teoría mencionada. La mayoría de las unidades son separadas obedeciendo al criterio de punto de sentido, es decir, dividiendo las frases que contienen palabras conceptuales que transmiten informaciones. No obstante, como las órdenes en español y en chino son distintas, algunas frases chinas que se pueden segmentar no permiten la segmentación en español por el cambio de órdenes de la lengua. Por ejemplo, en chino, es razonable cortar la frase original “对于中国在世界上的作用” en dos partes “对于中国” y “在世界上的作用” que incluyen respectivamente palabras conceptuales. Pero en español, con frecuencia, se interpreta la palabra “中国” en la forma de adjetivo que modifica la palabra “作用” o en la forma de sujeto de una oración subordinada, y la palabra “作用”

desempeña la función de complemento de la misma oración, las dos partes construyen un enlace que no se puede romper. Por eso, hay que poner esta frase en el mismo punto de sentido en las transcripciones. En definitiva, se separa el texto de 2017 en 26 puntos de sentido, y el de 2018 en 23 puntos.

En cuarto lugar, se crea un archivo de Excel para organizar las transcripciones por orden. Se forman seis hojas para cada nivel de los dos años y se alinean las transcripciones según el orden de sus números de examen. Luego, las separan en varios cuadros según la separación de puntos de sentido del texto. Por un lado, se usa el color rojo para destacar los errores de gramática, pronunciación y vocabulario, y el gráfico de triángulo “Δ” para marcar la situación de omisión. Por otro lado, se utiliza el color verde sobresaliendo la presencia de la *desverbalización*.

Proceso del experimento

Después del arreglo de las transcripciones en el archivo, es necesario utilizar los dos criterios respectivos para cuantificar los dos ámbitos abstractos.

Con respecto al nivel anterior, se agrega una fila al lado de cada fila de transcripción, en la que se ilustran los tipos de la *desverbalización* que aparecen, como **【R】** , **【E】** , **【C】** , **【I】** . Después, se rellena el gráfico 4 y el 6 enumerando los números respectivos de cada categoría de la *desverbalización* y la suma total. En cuanto al nivel de la calidad mencionada, corresponde a la fórmula en la parte 2.3. Finalmente, a través de la comparación de estos dos niveles, se consiguen las correlaciones entre los componentes.

Análisis de los datos

Estadística de datos

Durante el proceso, suceden algunas circunstancias especiales en los dos textos respectivos que merecen explicaciones más concretas. Cabe destacar que, en el examen, es casi imposible que aparezcan expresiones en chino que no puedan encontrar su correspondiente en español, así como expresiones incompletas o confusas. Más aún, como estamos familiarizados con los contenidos de temas frecuentes, no necesitamos añadir ninguna “explicación extra” para traducir con mayor claridad el significado.

A causa de que los materiales de estos dos años atañen al tema político, no hay mucho espacio para que los estudiantes lo interpreten con libertad y a través de su propia comprensión. Las opciones de vocabulario son limitadas y al utilizar otras palabras “similares” en vez de las precisas, se tiende a cometer

errores lingüísticos.

Estadística del año 2017

Este material trata sobre el fallecimiento de Fidel Castro y hace comentarios correspondientes. Según la estadística de las presentaciones de la *desverbalización*, casi todas aparecen en la primera y la última oración del texto. En la primera oración, casi todos los alumnos utilizan la “reformulación” en el verbo “fallecer” o “morir” que se adelanta en la oración. Se explica por el orden de las palabras en español.

Sin embargo, no cuenta con diferencias evidentes en la “elaboración” y “conexión”. Casi todas las **【C】** se encuentran en las dos frases: “进行了艰苦卓绝的斗争” y “斯人已逝，传奇永存” por añadir las palabras de conexión. En la primera oración, muchos alumnos escogen la opción del adverbial de propósito para ilustrar la relación lógica escondida en la oración. En la segunda, la mayoría de los alumnos destaca la estructura lógica adversativa añadiendo la palabra “pero” o “aunque”.

Tabla 4. Presentaciones de desverbalización de 2017

<i>desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】
Grupo 1	34	0	13	10
Grupo 2	25	1	11	2
Grupo 3	25	0	12	1

Sobre la calidad de la ST, con respecto a los errores lingüísticos específicos, citamos la frase “艰苦卓绝” como ejemplo. Algunos estudiantes lo entienden como una palabra que expresa dos significados: difícil pero excelente o extraordinario. No obstante, “卓绝” no significa “lograr éxitos”, sino modifica el nivel extremo de la dificultad. Es por eso que este error se debe a la falta de conocimiento del significado.

Tabla 5. Calificaciones de muestras de 2017 del grupo 1-3

Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>	Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>	Calidad de lengua meta	Número total en <i>desverbalización</i>
65,38	4	69,23	5	46,15	4
61,54	6	53,85	2	38,46	3
61,54	5	69,23	4	30,77	3
73,08	6	57,69	5	69,23	7
42,31	6	69,23	5	53,85	5
53,85	7	50	4	23,08	2
69,23	5	50	3	19,23	2
65,38	7	65,38	3	34,62	3
73,08	6	69,23	5	42,31	4
80,77	5	65,38	3	50	5

Estadística del año 2018

Creemos que el material del año 2018 crea un espacio más amplio para los estudiantes. Si no recuerdan

el vocabulario totalmente equivalente, todavía quedan algunas opciones alternativas. Por lo tanto, emerge más el fenómeno de la *desverbalización* en estas transcripciones.

Como se indica en el gráfico siguiente, aparece menos veces el uso de la “explicación” que se concentra solo en el primer punto de sentido donde habla de “对于中国在世界上的作用”. Sirve de modificador adverbial en el texto original, en el que “作用” es simplemente un sustantivo. Sin embargo, diecisiete estudiantes de entre las muestras agregan la oración subordinada “que juega/desempeña” con el objetivo de, desde mi punto de vista, transmitir mejor el significado.

La forma de la *desverbalización* que se observa con mayor frecuencia es la “conexión”. Las interpretaciones que ilustran las estructuras lógicas sin cambiar la connotación original parecen más completas y ordenadas. Casi todos los estudiantes añaden en el último punto de sentido “避免我们的形象被误读” la preposición “para” transformando esta frase en el adverbial de propósito o locución adverbial de propósito.

Aparte de esto, la “reformulación” aparece en la extensión más amplia. Citamos el ejemplo del sexto punto de sentido. Aunque varios alumnos traducen el “是” en la frase “中国是世界上第二大经济体” como “ser”, la interpretación más correcta debe transformar esta oración con un adverbio relativo: “como” o “siendo”. De esta manera, se enfatiza la otra frase cuya información es más importante que la conocida “la segunda economía del mundo”.

Por último, brilla la inteligencia de los estudiantes en la parte “innovación”. En el segundo punto “有一种主流观点”, en vez de utilizar el verbo “haber” o “existir”, algunos estudiantes prefieren “predominar” o “dominar” que abarca simultáneamente el significado de “主流”. Se trata de una manifestación sobresaliente de la *desverbalización*, una palabra expresa múltiples significados.

Sobre la calidad de LM, la tendencia descendente es evidente. Con frecuencia, existen errores lingüísticos como los de género, número o preposiciones.

Tabla 6. Presentaciones de desverbalización de 2018

<i>desverbalización</i>	【R】	【E】	【C】	【I】
Grupo 1	15	7	12	8
Grupo 2	7	8	13	4
Grupo 3	7	2	6	10

Tabla 7. Calificaciones de muestras de 2018 del grupo 1

calidad de lengua meta	Número total de desverbalización	calidad de lengua meta	Número total de desverbalización	calidad de lengua meta	Número total de desverbalización
82,61	2	69,57	2	52,17	4
69,57	1	86,96	2	47,83	0
73,91	3	78,26	3	69,57	3
82,61	7	69,57	3	65,22	2
69,57	3	73,91	3	47,83	1
82,61	4	78,26	3	47,83	3
91,3	2	73,91	1	56,52	6
69,57	1	82,61	2	43,48	0
78,26	3	86,96	2	39,13	3
69,57	3	82,61	2	52,17	0
91,3	3	56,52	2	47,83	1
82,61	4	60,87	3	47,83	0
82,61	2	60,87	1	34,78	0
78,26	4	69,57	3	52,17	1

Análisis de correlaciones

La aplicación SPSS facilita el proceso del análisis de las correlaciones entre las variables. Al principio, se introduce a la aplicación la nota de la calidad de LM y los números de presencia de la *desverbalización* de cada estudiante del mismo año. Segundo, se selecciona la “correlación” con “dos variables” en la opción de “análisis” tomando el coeficiente de correlación de Pearson como referencia. Como resultado, la consecución de dos gráficos de correlación que indican sus relaciones en el archivo de “exportación 1”.

Con el valor de p en el nivel de 0,01, los dos coeficientes de correlación de Pearson son 0,579 y 0,402, los cuales muestran la posibilidad de una correlación positiva notable con fuerza entre la calidad de LM de la ST y el nivel de la *desverbalización*.

Tabla 8. Coeficiente de Pearson entre la calidad de la lengua meta y el nivel de desverbalización de 2017

		Calidad de lengua meta	Número total de la desverbalización
Calidad de lengua meta	Pearson 相关性	1	.579**
	显著性 (双侧)		.001
	N	30	30
Número total de la desverbalización	Pearson 相关性	.579**	1
	显著性 (双侧)	.001	
	N	30	30

** . 在 .01 水平 (双侧) 上显著相关。

Tabla 9. Coeficiente de Pearson entre la calidad de la lengua meta y el nivel de desverbalización de 2018

		Calidad de lengua meta	Número total de la <i>desverbalización</i>
Calidad de lengua meta	Pearson 相关性	1	.402**
	显著性 (双侧)		.008
	N	42	42
Número total de la <i>desverbalización</i>	Pearson 相关性	.402**	1
	显著性 (双侧)	.008	
	N	42	42

**：在 .01 水平 (双侧) 上显著相关。

Discusión de los resultados

Verificación de la hipótesis

A pesar de que, conforme a los resultados del experimento, las correlaciones positivas no parecen tan evidentes, se ha verificado la hipótesis a través de este experimento. Existe una correlación positiva entre la calificación de la lengua meta de la parte de ST y el nivel de la *desverbalización* del estudiante. Cuanto mejor es la calidad, más alto es el nivel de *desverbalización* del examinado. Por supuesto, se hallan algunos resultados diferentes en los dos años con niveles más o menos notables. No hay duda de la tendencia general de las correlaciones.

Características de la presencia en cuanto a la calidad de la lengua meta de los alumnos y sugerencias para ellos

A causa de la naturaleza de los materiales pendientes de interpretar, los estudiantes no disponen de opciones variadas de expresión. Suelen usar vocabulario o frases iguales que la respuesta del criterio o completamente erróneos. Por lo tanto, los alumnos no optan por la *desverbalización* si todavía no son capaces de garantizar la calidad de su traducción.

Respecto a las sugerencias propuestas para el estudio de ST, preferimos repetir la importancia de construir una base lingüística sólida. El input auditivo y visual y el output escrito y oral nos acompañan para siempre en la trayectoria del aprendizaje de idiomas. Sin la lectura previa de un mar de materiales del idioma español es imposible sacar del almacén de la memoria las expresiones precisas. Sin las prácticas orales y auditivas constantes, nos resulta difícil seleccionar la gramática y el vocabulario más adecuados. Durante la escucha y la lectura de los materiales en español, es recomendable tomar el hábito de apuntar las expresiones originales, recopilarlas y recitarlas. A través de una cantidad abundante de

input, es posible conseguir un avance sustancial en cuanto a la calidad de la LM.

Sugerencias pedagógicas con respecto a la enseñanza de la traducción a la vista

Los profesores pueden prestar más atención a la ST, siendo tanto un módulo sintético de ejercicio del input visual y el output oral, como una introducción a la interpretación simultánea y la consecutiva.

Primeramente, en las clases que se focalizan en la ST, los profesores pueden orientar a los estudiantes para intentar librarse de los efectos causados por las estructuras de las oraciones en la lengua original y usar la LM en pos de expresar lo que los emisores o los materiales quieren transmitir. Según la estadística, los estudiantes del primer y segundo grupo se inclinan a usar la “reformulación”, “elaboración” y “conexión” como métodos de *desverbalización*. En consecuencia, independientemente de las estructuras originales, se pueden integrar o separar las oraciones usando la “reformulación”. Esto requiere una base gramatical sólida de ambas lenguas, lo cual es un desafío tanto para los profesores como para los estudiantes. La “elaboración” puede servir como una estrategia de cara a los conceptos que no cuentan con expresiones correspondientes en la LM. Los profesores deben asumir la responsabilidad de hacer la lógica de las oraciones explícita para los estudiantes. De ahí que ellos puedan destacar u omitir las conexiones. Sobre la “innovación”, hay que recordar a los estudiantes el riesgo de usarla porque, según la estadística del año 2018, usar erróneamente la “innovación” puede equivaler a seleccionar las expresiones no correspondientes significando ello una reducción en la nota.

En segundo lugar, a fin de materializar este proceso de traducción, es imprescindible el input auditivo y visual en gran cantidad de la LO de buena calidad, como las noticias de los países hispanohablantes, los discursos y las entrevistas con temas variados, etc. Los profesores deben ser capaces de recopilar más recursos de alta calidad en español a fin de proporcionárselos a los estudiantes con la mayor frecuencia posible como una parte del estudio extendido. Al leer los materiales escritos, los alumnos pueden intentar poner en marcha la ST. También se les recomienda proporcionar las documentaciones antes de los ejercicios de traducción, lo cual también sirve como parte de la lectura extendida.

En tercer lugar, se puede mejorar la calificación de la ST teniendo en cuenta su presentación en la pronunciación, la gramática y el vocabulario. Conforme a las grabaciones, los examinados del grupo 1 no disponen de carencias en la pronunciación. En cambio, algunos de los del grupo 3 efectivamente tienen algunos problemas de pronunciación, como la acentuación del sufijo “-s”, la falta de distinción al pronunciar las letras “d” y “t”, etc. En cuanto a la gramática y el vocabulario, los alumnos que sacan

buenas notas y hacen uso de la *desverbalización* con flexibilidad no cometen errores en estos sectores sin atención consciente, mientras que los del nivel aprobado exponen una base débil de gramática y de vocabulario también inconscientemente. Es por ello que la mejora de estos dos aspectos depende del estudio arduo en los primeros tres años de la licenciatura.

Por último, cabe señalar una sugerencia: los profesores o los propios alumnos pueden monitorear sus presentaciones. Esto les ayuda a encontrar las muletillas y los errores comunes que pueden ser corregidos en los ejercicios cotidianos. Estamos convencidos de que los alumnos pueden conseguir mejores calificaciones en esta parte del EEE8 con estos esfuerzos constantes.

Conclusiones

A través de la evaluación de las dos columnas vertebrales de este trabajo, la ST del EEE8 y el nivel de la *desverbalización*, conceptos que pertenecen a la teoría interpretativa de la traducción, hemos conseguido los frutos deseados.

Primero, los resultados del experimento verifican la existencia de correlaciones positivas entre el nivel de *desverbalización* y la calidad de la LM de la ST. El indicador de la calidad alcanza una correlación positiva con el nivel de *desverbalización* de nivel notable con un coeficiente r de 0,579 y 0,402. En otras palabras, con una mejor presencia de la *desverbalización* que incluye “reformulación”, “elaboración”, “conexión” y “innovación”, los estudiantes pueden conseguir una mejor calidad de la LM.

En segundo lugar, existen diferencias en los datos sacados de los dos años en cuanto a los coeficientes de r . Los niveles de correlación son diferentes y fluctúan dentro de un marco limitado (aproximadamente entre 0,4 y 0,6) debido a las diferencias de los materiales originales del EEE8.

A fin de cuentas, lo que podemos determinar es el efecto positivo del uso de la *desverbalización* en la ST para la calidad de la LM. Por lo tanto, es recomendable promover la presencia de la ST mediante una mejor aplicación de la *desverbalización*.

Tercero, ofrecemos algunas sugerencias para los profesores y los estudiantes en el ámbito de la ST. Los profesores deben desempeñar el papel de monitorear las presentaciones de los estudiantes, señalando las estructuras y la lógica de las oraciones, así como las expresiones que requieren la “elaboración” en la LM. En especial, se debe prestar mayor atención a las muletillas y otros errores extralingüísticos de los alumnos con la intención de promover la calidad de la LM y el arte comunicativo. En lo concerniente

a los estudiantes, ante todo, tienen que fortalecer la base gramatical y léxica a través de un masivo input auditivo y visual de español.

Por último, por límite de experiencia, tiempo y espacio, esta investigación todavía cuenta con muchos defectos y limitaciones. Primeramente, no hemos analizado este problema desde el punto de vista de los profesores de la especialidad de interpretación o los que participan en la evaluación de la ST del EEE8. Al principio, tuvimos la intención de diseñar un cuestionario para dichos profesores. Creemos que esto nos ayudaría a conocer más los factores que afectan a la evaluación de la ST. En segundo lugar, este trabajo carece del análisis comparativo entre los dos fragmentos de ST de los dos años. Puesto que los dos ejercicios de 2017 y 2018 no son totalmente iguales, se requiere considerar los diferentes grados de dificultad, fiabilidad, validez, discernimiento, etc. como una variable adicional.

Para estudios de mayor profundidad, se está pendiente de explorar los otros dos parámetros planteados por Lee: la integridad y el arte comunicativo, además de los ejercicios concretos destinados a mejorar la presentación en el aspecto de la calidad de la LM, las estrategias prácticas para recortar el tiempo de elaborar las oraciones, etc.

Bibliografía

- Akbari, Alireza. 2017. "Needed Skills and Strategies to Improve the Efficiency of Sight Translation in Classroom Context." *Trans-kom*, 10(1): 22-44
- Araújo, Lara Domínguez. 2013. "Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva." *Quality in interpreting: Widening the scope*, 2: 201-222.
- Castro G. and Chaparro W.. 2014. "Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea." *Onomázen*, 29: 1-10
- Dragsted, Barbara and Hansen, Inge G. 2007. "Speaking Your Translation: Exploiting Synergies between Translation and Interpreting." *Interpreting Studies and Beyond*: 251-274.
- Gao, Bo. "Desarrollo y tendencias en los estudios sobre la evaluación de la calidad de la interpretación en China." In *Quality in Interpreting: Widening the Scope*, Vol. 2, edited by Barranco-Droege, R., Macías E. and Becerra O., 35-60. Granada: Editorial Comares, 2016.
- Herbert, Jean. 1952. *Manuel de l'interprete: comment on devient interprete de conférences*, Translated by 孙慧双. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Kane A. Y. 2015. "La interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación de conferencias: estudio observacional." PhD diss., La Universidad de Granada.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention During Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta*, XLIX, 2.: 294-306.
- Lederer M. 1994. *La traduction aujourd' hui*. Paris: Hachette F.L.E.
- Lederer M. 2002. "Correspondances et équivalences - Faits de langue et de discours en traduction." *Minard lettres Modernes*: 17-34.
- Lederer M. 2003. "Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours-les conséquences pour la traduction et l'interprétation." *FORUM*, Vol. 1: 1-12.
- Lee, Jieun. 2008. "Rating Scales for Interpreting Performance Assessment." *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(2): 165-184.
- Lee, Jieun. 2012. "What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?" *Meta*, 57(3): 694-714.
- Moser-Mercer, B. 1991. "Sight Translation and Human Information Processing." *Translation Studies*: 150-166.
- Pöschhacker, F. 1994. "Sight Translation and Interpreter Training". *Teaching of Interpreting and Translation*, 4: 127-137.

- Riccardi, Alessandra. 2002. "Evaluation in Interpretation: Macrocriterias and Microcriterias." In *Teaching Translation and Interpreting 4: Building Bridges*, edited by Eva Hung, 115-126. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Rogers and Nicewander. 1988. "Thirteen Ways to Look at the Correlation Coefficient." *The American Statistician*, 42 (1): 59-66.
- Sawyer, David. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Seleskovitch D. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Paris: Minard Lettres Modernes.
- Seleskovitch D. 1978. "Language and Cognition." In the *Language Interpretation and Communication*: 333-342.
- Seleskovitch D. 1981. "Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction." *META*, Vol. 26(3): 304-308.
- Seleskovitch D. and Lederer M. 1995. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Translated by Jacolyn Harmer: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Setton R. 2002. "A methodology for the analysis of interpretation corpora." In the *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, edited by Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi, 29-45. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Setton R. and Motta M. 2007. "Syntacrobatics: Quality and reformulation in simultaneous-with-text". *Interpreting*, 9(2): 199-230.
- Schjoldager, Anne. 1996. "Assessment of Simultaneous Interpreting." *Teaching Translation and Interpreting*, 3: 187-195.
- Weber, W. 1990. "The importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program". *ATA Scholarly Monograph Series*: 44-52.
- 鲍刚,《口译理论概述》,北京:中国对外翻译出版公司,2005
- 蔡小红,“论口译质量评估的信息单位”,《外国语(上海外国语大学学报)》,2003年第5期:75-80
- 李付梅、王超,《统计学》,北京:北京大学出版社,2014
- 李盈,《英中同传中“脱离原语语言外壳”程度与口译质量的关系》,北京外国语大学硕士学位论文,2017
- 刘和平,《职业口译教学与研究》,北京:外语教学与研究出版社,2017
- 刘进,“以视译促交传——一项基于实证的相关性研究报告”,《口译研究》,2011年第3期:37-41
- 刘元祺、刘建,“加强测试研究,提高专业西语教学水平——以2014年和2015年全国西班牙语专业八级水平测试为例”,《外语测试与教学》,2016年第3期:38-45+64
- 秦亚青、何群,《英汉视译》,北京:外语教学与研究出版社,2009
- 孙海琴,“源语专业信息密度对同声传译“脱离源语语言外壳”程度的影响”,上海外国语大学博士学位论文,2012
- 万宏瑜,“视译过程的认知研究对本科口译教学的启示”,上海外国语大学博士学位论文,2006
- 西班牙语专业教学大纲编写组,《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》,上海:上海外语教育出版社,2000
- 西班牙语专业八级考试真题解析专家组,《全国高等学校西班牙语专业八级考试真题解析及样题集》,北京:外语教学与研究出版社,2017
- 谢佳斌、金勇进、谢邦昌,“数据挖掘方法应用于调查数据的抽样权重问题——基于放回比例抽样的再抽样方法”,《统计研究》,2009年第4期:101-104
- 许明,“口译认知过程中‘deverbalization’的认知诠释”,《中国翻译》,2010年第3期:5-11+95
- 杨怡莹,“中英交替传译中笔记“脱离语言外壳”的程度对译文质量的影响”,北京外国语大学硕士学位论文,2017
- 张吉良,“当代国际口译研究视域下的巴黎释意学派口译理论”,上海外国语大学博士学位论文,2008
- 张吉良,“巴黎释意学派口译理论成就谈”,《中国科技翻译》,2009年第4期:16-19+29

Apéndices

I-1. Ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2017

Traduce oralmente el texto al español. (10/100)

古巴革命领袖菲德尔·卡斯特罗于哈瓦那时间 2016 年 11 月 25 日晚 10 时 29 分逝世，享年 90 岁。

几十年来，面对美国的经济封锁，卡斯特罗领导古巴人民进行了艰苦卓绝的斗争。他在捍卫国家主权和民族独立方面表现出的智慧和勇气赢得了许多国家人民的钦佩。

斯人已逝，传奇永存。他的离去象征着一个复杂多变的时代的结束。

没有他，古巴不会成为拉美第一个与中国建交的国家，也不会有今天的中古友谊。

I-2. Respuesta como referencia del ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2017

测试项目 视译

共 10 分

Falleció el líder de la Revolución cubana Fidel Castro a los noventa años, el 25 de noviembre de 2016, a las diez y veintinueve minutos, hora de La Habana.

Durante décadas, Fidel Castro dirigió una lucha extremadamente ardua del pueblo cubano contra el bloqueo económico estadounidense (Frente al bloqueo económico estadounidense, Fidel Castro dirigió al pueblo cubano en una lucha extremadamente ardua). La sabiduría y la valentía que manifestó para salvaguardar la soberanía e independencia nacional le han ganado la admiración de muchos pueblos. (Ha ganado la admiración de muchos pueblos gracias a la gran sabiduría y la valentía que manifestó para salvaguardar la soberanía e independencia nacional.)

Se fue él (Fidel se ha marchado), pero queda (quedará) para siempre como una leyenda. Su fallecimiento marca (simboliza) el fin de una era (época) muy compleja (complicada, perpleja) y de muchas vicisitudes.

Sin él, Cuba no habría sido el primer país latinoamericano en establecer relaciones diplomáticas con China, ni existiría una amistad sino-cubana como la de hoy.

I-3. Ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2018

对于中国在世界上的作用，国际上有一种主流的错误观点，认为中国是全球第二大经济体，应当承担与发达国家相同的责任。然而，假如国际媒体不仅仅关注北京、上海这样相对发达的地区，而是也关注广大的西部更贫困的地区，它们就不会得出这么片面的结论。我们认为，一方面，国际社会应当公正客观地看待中国的状况。另一方面，我们自己也应当讲好中国故事，避免我们的形象被误读。

I-4. Respuesta como referencia del ejercicio de la traducción a la vista del EEE8 de 2018

A nivel internacional predomina un erróneo criterio sobre el papel que debe desempeñar China en el mundo. Creen que siendo la segunda economía del planeta, China debe asumir responsabilidades que corresponden a un país desarrollado (asumir las mismas responsabilidades que un país desarrollado).

Sin embargo, si los medios de información internacionales no solo se fijaran en las regiones más o menos desarrolladas de China, como Beijing o Shanghai, sino también en las amplias regiones de mayor/mucha pobreza del oeste, no habrían llegado a dicha conclusión bastante parcial.

A nuestro juicio, por un lado, la comunidad internacional debe tratar la situación en China con objetividad y justicia, y por otro, nosotros también debemos contar bien lo que ocurre en nuestro país para evitar que se malinterprete su imagen.